



卡塔爾迫遷外勞 騰住宅作世界盃酒店

Qatar forcibly relocated its foreign workers for the World Cup

原文

下文摘錄自10月30日香港《文匯報》：卡塔爾世界盃開幕在即，當地對待外勞的方式持續受到關注。路透社早前報道，卡塔爾為了騰出首都多哈的住宅單位接待來訪球迷，強制迫遷了數以萬計有份參與建造場館等工程的外勞，令這批主要來自亞洲和非洲的外勞被迫露宿街頭。卡塔爾政府否認迫遷與世界盃有關，並聲稱所有外勞都已經獲安置在安全住所。

報道引述受迫遷的外勞指，位於多哈曼蘇拉區的十多棟建築被當局清空及關閉。在其中一棟住了1,200多人的大樓裏，居民10月26日晚上8時接到卡塔爾政府通知，他們只有兩個小時的時間收拾行李然後離開，結果市政府官員於晚上10時半重返大樓，將所有居民都趕了出去並鎖上大門，有些沒能趕得及回來的居民甚至無法取回財物。

一名被迫遷外勞表示：「我們無處可去。」他準備和其他大約10名外勞在馬路上睡覺。不遠處，5名男子正在把一個床墊和一個小雪櫃裝進一輛貨車的後面。他們說，他們在多哈以北約40公里的蘇瑪西瑪找到了一個單位。

一名卡塔爾政府官員表示，驅逐居民的行動與世界盃無關，而是「符合正在進行的全面和長期的多哈地區重組計劃」，並聲稱「所有人都已被安置在安全、適當的住所」。國際足協(FIFA)沒有回應報道，卡塔爾世界盃主辦單位則要求記者向卡塔爾政府查詢。

在卡塔爾300萬人口中，約85%是外籍工人，許多被

驅逐的人是司機、臨時工或需要自覓住處的外判工人，他們不像一些為大型建築公司工作的人，可以住在容納數萬人的宿舍區裏。一名工人表示，驅逐針對的是單身男性，而有家庭的外籍工人不受影響。為了迫遷，當局還把一些建築物的電力切斷。

發生迫遷的住宅大多位於為世界盃球迷預留了住處的社區，主辦單位網站列出了曼蘇拉和其他地區的住宅單位，世界盃期間每晚租金為240至426美元(約1,884至3,344港元)之間。卡塔爾政府官員說，當局一直在執行2010年通過的法律，該法律禁止「工人宿舍位於家庭居住區」(即多哈市中心大部分地區)，並賦予當局迫遷的權力。

一些被驅逐的工人表示，他們希望在多哈西南郊區工業區及其周邊或偏遠城市的專門建造的工人宿舍中找到住處，但這些地方距離他們的工作地點很遠。一些工人說，他們已經不是第一次被迫遷，有人便試過剛在9月底被迫遷，然後相隔11天又被趕走，「在一分鐘內，我們必須搬家。」

穆罕默德是一名來自孟加拉國的司機，他說他在曼蘇拉已經住了14年了，直到10月26日接獲通知必須在48小時內離開他和其他38人合住的別墅。他表示，隨著世界盃的臨近，為卡塔爾舉辦世界盃建設基礎設施的工人們被邊緣化。「誰建造了體育場？」他問道：「誰修的路？是卡塔爾當地人嗎？是孟加拉人、巴基斯坦人，像我們這樣的人，現在建完了他們就要我們趕緊滾出去了。」



◆卡塔爾世界盃開幕在即。圖為世界盃賽場之一的教育城體育場。資料圖片

譯文

With the start of the World Cup in Qatar just around the corner, there are continuing concerns about how foreign workers are treated. Reuters reported that Qatar had forced tens of thousands of foreign workers involved in the construction of the stadiums and other projects to relocate to free up residential units in the capital Doha to receive visiting fans, forcing these foreign workers, mainly from Asia and Africa, to sleep on the streets. The Qatar government denied the evictions related to the World Cup and claimed that all foreign workers had been relocated to safe houses.

The newspaper quoted the displaced workers as saying that more than ten buildings in Doha's Mansoura district had been emptied and closed down by the authorities. In one of the buildings where more than 1,200 people live, residents were informed by the Qatar government at 8 p.m. that

they had only two hours to pack their belongings and leave. Still, city officials returned to the building at 10:30 p.m., evicted all the residents, and locked the doors.

"We have nowhere to go," said one of the displaced workers. He was about to sleep on the road with about ten other migrant workers. Not far away, five men were loading a mattress and a small refrigerator into the back of a truck. They said they found a unit in Sumaysimah, about 40 kilometres north of Doha.

A Qatari government official said the eviction had nothing to do with the World Cup but was in line with the ongoing comprehensive and long-term plan to reorganize the Doha area and claimed that everyone had been relocated to safe and appropriate accommodations. FIFA did not respond to the report, while the Qatar World Cup organizers asked reporters to check with the Qatar government.

About 85 percent of Qatar's 3 million people are foreign workers, and many of those evicted are drivers, temporary workers or outsourced workers who need to find their own homes, unlike some who work for large construction companies and can live in dormitories that house tens of thousands of people. One worker said the eviction was aimed at single men, while foreign workers with families were unaffected. The authorities also cut some buildings' electricity to evict them.

Most of the evictions took place in neighbourhoods reserved for World Cup fans, with the organizer's website listing rentals in Mansoura and other areas ranging from USD\$240 to USD\$426 (about HKD \$1,884 to HKD \$3,344) per night during the World Cup. Qatari government officials said the authorities have been enforcing a law passed in 2010 that prohibits workers' quarters in family residential areas (i.e., most of downtown Doha) and gives the rules the power to evict.

Some evicted workers said they hoped to find housing in purpose-built workers' quarters in and around industrial areas in Doha's southwestern suburbs or remote cities far from their workplaces. Some workers say it's not the first time they've been forced to move, as some were forced to move just at the end of September and then evicted 11 days later, "and within a minute, we had to move."

Mohammed, a driver from Bangladesh, said he had lived in Mansoura for 14 years when he was told he had to leave the villa he shared with 38 other people within 48 hours. He said that workers building the infrastructure for Qatar's World Cup are being marginalized as the World Cup approaches. "Who built the stadium?" he asked. "Who built the roads? Was it the local people of Qatar? It's the Bangladeshis, the Pakistanis, people like us, and now they want us to get out when the construction is finished."

瑣談

一個表示 多種用詞 簡化原名更易用 搞混威廉與阿標

恒 大譯站

隔星期二見報

「表示」一詞常見於演辭、新聞稿、會議紀錄等文類。究竟「表示」用作言說動詞 (speech verb) 時，有多少不同的對應英語版本？這個問題當然很難有一個窮盡的答案，但也不妨籠統估算一下。筆者粗略考察了七百多句含有「表示」一詞的中文用例及其英語對應版本。

這些句子都是從香港特區政府的公開文稿中撿來的，涵蓋各種常見文類，而下文只會討論「表示」用作言說動詞時的規律，就是後接直接引述句 (direct quote) 或間接引述句 (indirect quote) 時的用法，排除了其他如「表示十分欣賞」、「表示衷心感謝」等其他用法。

筆者先概括列出所得結果：said、noted、stated、indicated、explained、commented、added、observed、advised、reported、announced、remarked、revealed、stressed、pointed out、according to、held the view、shared her observation、told sb.、informed sb.等。

回覆時用的「表示」可以是：reverted、in response to、in reply to等，而引述他人時用的「表示」則可是：quoted sb. as saying。

大部分情況都用 said

筆者所查看的用例裏，其實大部分情況的對應英文表達都是 said，而以上其他表達方式其實意思略有差異，用法和搭配規律更大有不同，不可隨意互

換使用，這也是我們經常提醒學生的。例如，上述有些言說動詞後接間接引述句時，that 是不可以省略的，如 observe、explain、comment、advise 等，有些卻可以省略。

Express 不可用作言說動詞

此外，筆者也發現一個常被誤充言說動詞的字：express。例如：The spokesman expressed that the Government fully understood and will do its best to respond to public concerns。

Express 不可用作言說動詞，只可後接名詞詞組，而且這裏還有另一個常見問題，就是這 understood 後的賓語位置不可缺，必須起碼補上 it，這與中英文指稱規律上的差異有關。

其他不可用作言說動詞卻常被誤用的例子有 share、raise、convey 等。(凡是 share 一律譯作「分享」也是個很有趣的翻譯問題。)

詞語的用法有差異其實不難理解，就正如「表達」和「表述」一般也不可用作言說動詞，這是動詞本身的用法問題。

要知道詞語的語法規律，中文要比英文難得多，因為一般中文辭書只界定詞義，甚少有系統羅列詞語的用法；這方面，或許旨在教授外國人漢語的教材還寫得清楚。

由於我們的母語是中文，語感會告訴我們這些組合「怪怪地」、「我哋唔會咁講」，其實背後原因就是違反邏輯或語法規律。不論語言，詞語本身都有使用規律。這也是為什麼學外語時背單詞其實意義不大，要背就直接背句子，至少背詞組。

那「表明」又怎樣呢？有機會再講。

貼 地英文

隔星期二見報

有一個很久以前的故事，說的是一位年輕人在甲板上滑倒，身旁的老人家關心地問：「Are you okay my son?」那位青年卻回應：「I am not your son, You are my son.」很明顯，這青年不知道 my son 的意思其實等同 young man。

我們把長長的原名簡化，叫做 diminutives，但把媽媽叫 mum 或 mummy，因為一聽就知，所以我們會跳過這類字。祖母可叫 nana，祖父是 poppi 和 gramps，今天的美國流行把兄弟姐妹一律叫 sibling，但也會叫兄弟或姐妹為 bro 和 sis，不過讀出來的 bro，有點像 boat。

Lisa 是伊莉莎白簡稱

Elizabeth (伊莉莎白) 是個好名，但是四個音節，有點長，短版本叫法就更易溝通。我們熟識的 Lisa 姐，即汪明荃，原來是 Elizabeth 的縮寫。卡通人物 Betty Boop 雖然已九十多歲高齡，但仍有復古 (retro) 的追隨者，其實 Betty 也是 Elizabeth，我們可能聽過的 Elisa 和 Isabella，均是 Elizabeth 的另一叫法。

不知道大家有沒有看過英國著名演員 Kate Winslet (琦溫絲莉) 的作品？她的全名是 Kate Elizabeth Winslet，原來也是個伊莉莎白，但我們卻很少會提及，因為 Elizabeth 在這是中間名 (middle name)，即是夾在名和姓中間、正式名字中一個或多個的組成部分，除非是官方正式核對證明身份，否則我們一般不會提中間名的。

說回 Kate 的「真身」，其實是 Katherine 或 Catherine，兩者中譯均是嘉美蓮，而 Kat、Kitty、Katie 和 Katrina 也是源於 Katherine。

還記我在美國時，曾與同是來自香港的初中生一起看電視的時事討論節目，但始終英語不是我們的母語，不能完全掌握是意料之內，可是他不明白的只有一點。他問我介紹兩位嘉賓名字時是否出了錯，為什麼阿標 (Bill) 會叫威廉 (William) 為阿標，而威廉卻把阿標稱為威廉，相信電視台是把名牌搞錯了。

其實電視台沒有錯，因為 Bill 是 William 的簡稱，正如軟件大亨 Bill Gates (比爾蓋茨)，他的全名其實是 William Henry Gates III。

一說到 Bob，立即想起林盛斌？這位阿 Bob 令人聯想起搞笑，原來美國的 Bob 也是如此形象。難道以 Bob 簡稱 Robert 的人都是玩世不恭嗎？也許不是，無論是用回原型的羅拔·唐尼 (Robert Downey Jr.)，還是另一位音樂才子 Robbie Williams (羅比·威廉斯，英文全名 Robert Peter Williams)，均活得如花花公子。

易讀和易記的名，可以帶來方便，但要留意一些禁忌。中文為了避免尷尬，把男孩和女孩的秘密部位叫作「小弟弟」和「小妹妹」，外國人也用了比喻，他們以 Dicky、Fanny 和 Cherry 來取代，至於 Bunny 和 Candy 則常被用作不正經女子的代名詞。不過，有人提出 Dick 和 Dickson 都不要用，只用原字李察 (Richard) 才安全，這是否有些過了火？《歡樂滿人間》的男主角狄雲戴 (Dick Van Dyke) 也沒有用 Richard，我也從沒聽過有家長提議卡通狄克探長 (Dick Tracy) 需要改名。

好的行為比好的名字來得重要。選上總統前的李察·尼克遜 (Richard Nixon)，曾在一次參議院選舉中安了一個負面的別號給對手，這對手也以顏色，稱呼他為 Tricky Dicky，意思是狡猾的小傢伙，大家真的要引以為戒。

◆梁峻朗 高級講師 香港恒生大學翻譯及外語學院



◆康源 (專業英語導師)